

# III FESTIVAL DE LAS DOS ORILLAS

## الدورة الثالثة لمهرجان الضفتين

del 21 al 29 de enero, 2010

من 21 إلى 29 يناير 2010



RABAT \* CASABLANCA

TÁNGER \* TETUÁN \* MARRAKECH \* EL JADIDA

الرباط \* الدار البيضاء

طنجة \* تطوان \* مراكش \* الجديدة





# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

## INDICE

- **Presentación**
- **Saludo del Sr. Embajador de España en Marruecos, D. Luis Planas Puchades**
- **¡Sigamos juntos por el camino de la paz!, de Dña. Aziza Bennani,,Embajadora de Marruecos en la Unesco**
- **La Alianza de las Dos Orillas, de D. José Monleón, director de la Fundación IITM**
- **Programación del Festival**
- **Programa Al Mutamid**
- **Ficha e información Festival**



## III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

### Presentación

**D**el 21 al 29 de enero, **el teatro, la danza, el circo, el cine, la música, la Ópera...**serán protagonistas del 3er Festival de las Dos Orillas. Un Festival viajero que en 2007 comenzó su andadura en Marruecos, que celebró su segunda edición en España en 2008 y que, coincidiendo con la Presidencia Española de la UE, vuelve en su tercera edición a Casablanca y Rabat, con extensiones en Tánger, Tetuán, Marrakech y El Jadida.

Espectáculos de artistas españoles, de creadores marroquíes y otros nacidos de la colaboración de unos y otros, se entrecruzarán en una propuesta abierta a la participación y a la convivencia. Una programación diversa, multidisciplinar y atenta a los principios que vertebran el Programa Al Mutamid en el ámbito de la Alianza de Civilizaciones: Una manifestación destinada a proyectar los valores de la cooperación y la cultura como **espacios de aprecio a la diversidad**.



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

## Saludo del Sr. Embajador de España en Marruecos, D. Luis Planas Puchades

**E**s para mí un honor invitarles, en el marco de la Presidencia española de la Unión Europea, a la IIIª Edición del *Festival de las Dos Orillas*, que se desarrollará a lo largo de los próximos días 21 a 29 de enero en varias ciudades del Reino de Marruecos.

El *Festival de las Dos Orillas* es fruto del esfuerzo y trabajo de un conjunto de profesionales que componen la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, y del compromiso decidido del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España en el impulso de la cooperación cultural y educativa con el Reino de Marruecos.

A partir del 21 de enero, el *Festival de las Dos Orillas* permitirá, a todos aquéllos que deseen acercarse a los teatros y lugares previstos en el programa, disfrutar de una serie espectáculos de teatro, danza, ópera, cine, circo y música de primerísimo nivel, que con toda seguridad cautivarán al público.

El *Festival de las Dos Orillas* simboliza, además, la especial relación que une a España con Marruecos en el ámbito de la cooperación cultural: una relación basada en los valores de colaboración, coparticipación y convivencia en la diversidad.

Quiero felicitar a los organizadores del Festival, la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, dirigida por D. José Monleón, que ha sido y sigue siendo, sin lugar a dudas, uno de los agentes culturales españoles que -desde el año 1991- mejor han sabido plasmar los mencionados valores, a través de sus labores de apoyo a la infancia, la juventud, las personas con discapacidad y la mujer, entre otros, englobadas en su Programa anual *Al Mutamid*.

En definitiva, les animo a asistir a la IIIª Edición del *Festival de las Dos Orillas*, en Rabat, Casablanca, Al Jadida, Marrakech, Tánger y Tetuán, y a participar con entusiasmo en los magníficos espectáculos de artistas españoles y creadores marroquíes que se dan cita en su programa.

Muchas gracias.



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**¡Sigamos juntos por el camino de la paz!**

*Caminante, no hay camino,  
se hace camino al andar*  
Antonio Machado

**G**racias a la iniciativa de su incansable, generoso y creativo director José Monleón, el Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo ha abierto, desde su creación en 1990, perspectivas muy prometedoras en el camino de la construcción de la Paz. Referencia fundamental en esta trayectoria han sido las ya XII ediciones de sus Foros Ibn Arabi y el Programa hispano-marroquí Al Mutamid.

El III Festival de las Dos Orillas, dirigido a niños, jóvenes, universitarios y a la sociedad civil en su conjunto, se beneficia del apoyo de varios ministerios y de organismos públicos y privados de España y Marruecos. Espacio a la vez didáctico y lúdico, el Festival ofrece la oportunidad de convivir y dialogar juntos, conocerse mejor, aprender a apreciar y a respetar al otro en su diversidad, entrecruzar sus experiencias y afirmar los valores comunes.

Por haber acompañado las actividades y programas señalados y compartir dichos valores, puedo dar testimonio del compromiso total del IITM por la utilización de la educación y la cultura como instrumentos a favor de la paz.

A través de la educación en valores – democracia, tolerancia, solidaridad,... – se pretende crear actitudes solidarias, formar ciudadanos del mundo con compromiso moral y ético, en beneficio de la gran familia humana, la cual a fin de cuentas tiene un destino común.

Para terminar estas breves reflexiones sobre el alcance de tan importante iniciativa, quisiera saludar el empeño de sus promotores por tan nobles valores y por haber contribuido a mantener encendida la luz de la esperanza de una paz sostenible creada por la Declaración y el programa de acción por una cultura de la paz, adoptados en 1999 por las Naciones Unidas y que se quedaron inmediatamente parados por motivos incomprensibles.

También quisiera expresar mi profunda admiración por todos los que contribuyen a la realización de esta tercera edición del Festival de las dos orillas, con mis votos más sinceros de pleno éxito. ¡Sigamos juntos por el camino de la paz!

**Aziza Bennani**  
*Embajadora del Reino de Marruecos en la UNESCO*



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

## La Alianza de las Dos Orillas

**D**esde sus orígenes, el Programa Al Mutamid de la Fundación IITM en Marruecos y en España ha tenido un impulso central: romper el carácter cerrado de tantos encuentros interculturales y abrirnos al diálogo civil, a la cita popular, ampliando el temario y la entidad social de los públicos destinatarios.

En esta línea, el Festival de las Dos Orillas, cuya primera edición se celebró en 2007, cumple un importante papel, sin olvidar nunca la necesidad de conjugar el rigor de la programación con su diversidad formal y su arraigo en la cultura popular. Repaso los títulos reunidos este año. Algunos constituyen expresiones teatrales ampliamente celebradas en festivales internacionales, mientras otros tienen el sabor de manifestaciones que cobran buena parte de su razón de ser en la fiesta del encuentro con el público, misterio secular del arte de la juglaría. Diálogo civil a través del arte, diálogo de la imaginación, la memoria y el proyecto de dos sociedades, inseparable de toda alianza de civilizaciones, que nunca puede ceñirse a las declaraciones oficiales. Alianza en el sentirse cercanos cuando en la escena se representan los grandes o los pequeños dramas de la existencia humana o desde la plaza se convoca al pueblo para la fiesta. Eso es el Festival de las Dos Orillas.

La historia nos da caminos para acercarnos, cuando por ejemplo surge el nombre de Al Ándalus o se cruza el flamenco con la música andalusí, o cuando indagamos juntos en el patrimonio lírico de nuestra convivencia. Pero, con ser importante, sería insuficiente para explicar el Festival, que podría entonces interpretarse como una evocación histórica. Nos importa de la historia lo que está vivo y nos acerca, lo que se opone a ese castillo oscuro levantado por todos los problemas que nos han separado. Nos importa –porque ya lo hemos vivido y lo sabemos– potenciar y rescatar cuanto, lo digan o no las crónicas, nos hace afines y nos lleva a entender el tiempo y la amistad del mismo modo. Además, estaremos en Casablanca y Rabat, las dos grandes ciudades de Marruecos, pero volveremos, por vocación, a escaparnos de sus límites, para cumplir con uno de los objetivos del Festival.

**José Monleón**

*Director de la Fundación IITM*



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

**RABAT-CASABLANCA**

**TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA**

## Programación

### FLAMENCO

#### *Lluvia*

*Idea original y coreografía:* Eva Yerbabuena

*Dirección musical:* Paco Jarana

Eva Yerbabuena, ballet Flamenco (España)

*Jueves, 21 de enero, a las 20:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*

*Viernes, 22 de enero, a las 20:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*



### TEATRO GESTUAL

#### *Metro Cúbico*

de Fernando Sánchez Cabezudo

Mr KubiK Producciones (España)

*Viernes, 22 de enero, a las 20:00 h. Teatro Español de Tetuán*

*Domingo, 24 de enero, a las 20:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*

*Lunes, 25 de enero, a las 20:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*



### TEATRO-CINE

#### *Tataracine*

de Eladio Sánchez

*Dirección:* Búster Slastik

Compañía Producciones Cachivache (España)

*Viernes, 22 de enero, a las 18:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*

*Domingo, 24 de enero, a las 18:00 h. Teatro Español de Tetuán*

*Martes, 26 de enero, a las 18:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*



### DANZA

#### *Los yo soñados*

*Dirección artística y coreógrafa:* Susana Alcón

Cía. Flick Flock (España)

*Sábado, 23 de enero, a las 18:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*

*Domingo, 24 de enero, a las 18:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*







# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

**RABAT-CASABLANCA**

**TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA**

## MARIONETAS

### *La carta de Sarah*

Witi-Witi & Troupe Hajitkoum (Marruecos)

Texto y puesta en escena: Luliana Predut

Sábado, 23 de enero, a las 15:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca

Domingo, 24 de enero, a las 15:00 h. Teatro Municipal de El Jadida

Lunes, 25 de enero, a las 15:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat



## MÚSICA

### *Mujeres del Mediterráneo*

Concierto de **Ilham Loulidi** y **Ana Alcaide** (Marruecos - España)

Travesía andalusí

Ilham Loulidi: *Canto*

Mansour Kolii: *Qanoun*

Nasser Houari: *Oud*

Ahmed Qentraoui: *Tar*

Jaouad Elkouas: *Violón*

Abdelali Roudani: *Cello*

*Como la Luna y el Sol*

Ana Alcaide: *Voz, Nyckelharpa*

Rafa del Teso: *Mandola, Guitarra*

Bill Cooley: *Psalterio, Santur, Percusiones*

Jaime Muñoz: *Flautas*

Jorge Frías: *Contrabajo eléctrico*

Domingo, 24 de enero, a las 20:00 h. Palacio de las Instituciones Italianas Moulay Hafid de Tánger

Martes, 26 de enero, a las 20:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat

Miércoles, 27 de enero, a las 20:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca



## TEATRO-CIRCO

### *Plácidos Domingos*

Idea original: Rolabola

Dirección artística: Javi Parra

Compañía Rolabola (España)

Lunes, 25 de enero, a las 11:00 h. Colegio público de Tánger

Miércoles, 27 de enero, a las 12:00 h. Plaza Djemaa el Fna de Marrakech

Jueves, 28 de enero, a las 18:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca







# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

**RABAT-CASABLANCA**

**TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA**

## MÚSICA

### **Concierto de la Orquesta Chekara y jóvenes flamencos**

(Marruecos-España)

*Orquesta Chekara De Tetuán:*

Jallal Chekara – *Voz y violín*

Youssef El Hosseieni – *Laúd*

Aziz Samsaoui – *Kanun*

Muhssin Kuraichi - *Coros, darbuka y percusión*

*Jóvenes Flamencos:*

Raúl Cantizano - *Guitarra*

Alicia Acuña – *Voz*

Vicente Gelo - *Voz*

M<sup>a</sup> Ángeles Gabaldón - *Baile*

*Martes, 26 de enero, a las 19:00 h. Ryad Dar Charifa de Marrakech*

*Miércoles, 27 de enero, a las 20:00 h. Teatro Municipal de El Jadida*

*Viernes, 29 de enero, a las 20:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*



## TEATRO-ÓPERA

### **Carmen**

un espectáculo de Salvador Távora

*Dirección:* Salvador Távora

La Cuadra de Sevilla (Andalucía)

*Jueves, 28 de enero, a las 20:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*



## OTRAS ACTIVIDADES

### **Talleres**

Un grupo de jóvenes licenciados del Instituto Superior de Arte Dramático y Animación Cultural de Rabat (ISADAC) ofrecerán distintos talleres de animación teatral en una docena de centros escolares de Casablanca, Rabat, Tánger y Tetuán.

### **Coloquio**

*Norte-Sur: Diversidad y diálogo*

*Viernes, 22 de enero, a las 10.00 h. Facultad de Letras (Rabat)*





# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**FLAMENCO**

## *Lluvia*

de Eva Yerbabuena

BALLET FLAMENCO DE EVA YERBABUENA (España)

*Idea original y coreografía: Eva Yerbabuena Dirección musical: Paco Jarana Diseño de escenografía: Vicente Palacios Diseño de iluminación: Florencio Ortiz Diseño de sonido: Manu Meñaca Diseño de vestuario y confección: López de Santos Profesor del lenguaje de signos: José Tirado López*

*Cuerpo de baile: Mercedes de Córdoba, Lorena Franco, Eduardo Guerrero, Fernando Jiménez Guitarras: Paco Jarana, Manuel de la Luz Cantaores: Enrique El Extremeño, Pepe de Pura, Jeromo Segura Percusión: Raúl Domínguez Voz en off: Isabel Lozano y Alejandro Peña*

*Sonido: Manu Meñaca, Angel Olalla, Kike Seco Iluminación: Florencio Ortiz Regiduría / Maquinaria: Daniel Estrada Sastrería: López de Santos Fotografía: Rubén Martín Producción y Distribución Eva Yerbabuena S.L: Marta Román, Cristóbal Ortega*



Desde la creación de su Compañía, Eva realiza giras mundiales y nacionales por los mejores teatros del mundo y de España; desde el teatro de la Zarzuela donde *El Huso de la Memoria* inauguró su 150 aniversario, hasta la Opera de Sydney donde *Eva* fue testigo de la primera presencia de la danza flamenca en este templo de la música, pasando por el teatro de la Ville, Sadler's Wells, Royal Albert Hall, City Center, Opera de Dusseldorf, Teatro Municipal de Sao Paulo..... El reconocimiento a la labor de Yerbabuena como bailaora y coreógrafa le ha valido, entre otros, el **Premio Flamenco Hoy**, en la categoría de mejor Bailaora, los años 1999, 2000 y 2001; el **Premio Nacional de Danza en 2001**, **Premios Giralddillos de la XII Bienal de Flamenco de Sevilla**, como mejor Intérprete y Bailaora, en 2002; de la XIV Bienal de Flamenco al mejor baile, en 2006; **Premio TimeOut**, como mejor intérprete femenina de danza, 2003; **Premios Max de las Artes Escénicas** como mejor Intérprete Femenina de Danza y Mejor Espectáculo de Danza por *Eva: A cal y canto*, 2005; **Premios Max de las Artes Escénicas** como mejor Intérprete Femenina de Danza, 2006 por *A Cuatro Voces*. **Medalla de Andalucía**, concedida en febrero 2007.



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

**RABAT-CASABLANCA**

**TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA**

**Lluvia nace de un día gris de pura melancolía.** Quiero explorar mis inicios, incomodando quizá un poco a todos aquellos que creen conocerme. Mis orígenes son el amor en la más pura soledad. Quiero decir con esto que no creo en el amor maravilloso, sino en aquel que te hace conocer partes de tu esencia que ni siquiera sabías que existían, partes de tu esencia que conoces a través del dolor que provoca esa forma de pureza que llamamos desamor (melancolía). Esto no es una queja, porque estoy segura de que el sufrimiento es un paso hacia el éxito, aunque el éxito no sea lo que más me importa en este momento, aunque el éxito no sea lo que más me haya importado en ningún otro instante.

Este espectáculo es, en definitiva, un homenaje a la melancolía y el desamor, al estar vivo, al sin fin de la vida. Para ello nada mejor que la voz interior de una guitarra, a solas, con un tema de guitarra que es planteamiento, nudo y desenlace, y a partir del cual tres voces desarrollarán cantos de otras épocas, como Murciana, Levantica, Taranto, Taranta, Milonga, Tanguillos, Romeras, Soleá y Cuplés, que necesitaba coreografiar desde hace tiempo.

EVA YERBABUENA



## PROGRAMA

El sin fin de la vida (Tremolo)

Peldaño (Transición)

Barro (Taranta)

Soledades (Milonga)

Palabras rotas (Frecuencias)

La Querendona (Tanguillos)

“Dedicados a mis Abuelos, Concha Ríos y José Garrido...”

Lluvia de sal (Alegrías)

Llanto (Solea)

Poema *El Silencio hace daño cuando es puro* (Escrito para este espectáculo por Horacio García)

*Duración aprox.: 1h 15 min.*

*Jueves, 21 de enero, a las 20:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat  
Viernes, 22 de enero, a las 20:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**TEATRO-CINE**

## *Tataracine*

de Eladio Sánchez

Dirección: Búster Slastik

PRODUCCIONES CACHIVACHE S. L. (España)

Actores: Chema Adeva y Carlos Domingo Actor-titiritero: Francisco García del Águila

Música: Carlos Pérez



Se dice que una imagen vale más que mil palabras, pero en una palabra puede haber mil imágenes. A la luz de la linterna mágica, Maletín, el Sr. Baúl, y el Sr. Maletas, juegan y combinan títeres con música, cine con teatro, ayudados por juguetes ópticos sorprendentes.

Después de 6 espectáculos: *Zootropelías* 1989; *El Alquimista y la Luz*, 1991; *Pathé Gags*, 1994; *Fantasmagorías*, 1995 y *Sueños* 2005; en los cuales hemos interrelacionado el cine primitivo con el teatro, la música en directo, efectos sonoros, sombras chinas, títeres, etc. y con la experiencia de más de 1000 funciones realizadas a lo largo de todo el estado, nos embarcamos en un nuevo espectáculo, TATARACINE. Y lo hacemos con la misma ilusión y el mismo impulso que nos hizo abordar el primero: desempolvar y sacar a la luz auténticas joyas del cine desconocidas por el gran público.

Somos conscientes de que vivimos momentos de saturación de información y de que por desgracia un gran porcentaje del producto destinado a los mas pequeños se basa en el consumo rápido sin ningún aliciente para la reflexión y en la política de la novedad continua.

Por ello, modestamente, pretendemos con Tataracine acercar a los más pequeños el espíritu del cine considerado no sólo como un entretenimiento sino, además, como un vehículo maravilloso para mostrar todas las emociones que, buenas o malas, nos hacen personas.

ELADIO SÁNCHEZ

Duración aprox.: 55 min.

*Viernes, 22 de enero, a las 18:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*

*Domingo, 24 de enero, a las 18:00 h. Teatro Español de Tetuán*

*Martes, 26 de enero, a las 18:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**DANZA**

## *Los Yo soñados*

*Directora artística y coreógrafa:* Susana Alcón  
COMPañIA FLICK FLOCK DANZA (España)



*Bailarines:* Juan A. Guerrero, Santiago Santaella, Iliana Pérez Calderón, Silvia de la Herran, M<sup>a</sup> Eugenia Martín, Emma Núñez, Irene Ballesteros, Lorena Tosso, Carmen Hernández, Julio del Olmo, Javier Rodríguez, Ramiro Ruiz, Javier Casado, Luis Alvarez, Isabel Bilbao, Elena Torti, Irene Baena, Marta Olivera, Sofía Molina, Carmen Molina, Nelson Navarro, Marta Piniella, Enrique Fariñas, Claudia Martínez, Rocío López, Sara Masachis, Bárbara Aguilera, Celia Martorell, Pilar Mainé, Carmen Manzano, Daniel Herrero, Eva Aparicio, Helena Expósito, Quiteria Fariñas, Irene Verde.

*Música (collage):* Duke Ellington, Tan Dun, J.S. Bach, John Cage, Jan Garbarek, Henry Torgue, Steve Reich, Arvo Part, Isabella Bordoni, Alexander Balanescu, Rene Aubry, Phillippe Cohen, Art Zoyd, Philip Glass, Freddy Mercury, Jocelyn Pook, Michael Nyman *Vestuario:* Nerea Berriatúa *Iluminación:* Rafael Navarro *Fotografía:* David Revuelta

El mundo artístico no es ajeno a esa voluntad de exclusión que nos lleva a dibujar fronteras y levantar barreras. Nuestro objetivo: superar esos límites y cambiar la mirada del otro. *Los Yo Soñados* pone en escena algunos momentos de las historias clínicas noveladas por el neurólogo Oliver Sack. Su visión insiste en la búsqueda casi arqueológica de la persona bajo la enfermedad, rescatando su vida de la soledad y el olvido.

El título del espectáculo alude a este 'mundo por de dentro', a esa profundidad abisal en la que se refugia el yo para poder subsistir, a este mundo interior... Cada camino trazado en nuestro interior es un yo soñado.

SUSANA ALCÓN

*Duración aprox.: 1 h 15 min*

*Sábado, 23 de enero, a las 18:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*  
*Domingo, 24 de enero, a las 18:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*





# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**TEATRO GESTUAL**



## *Metro Cúbico*

una creación de Fernando y Jorge Sánchez-Cabezudo  
MR.KUBIK PRODUCCIONES (España)

*Hombre al cubo:* Fernando Sánchez-Cabezudo

*Equipo de creación:* Jorge Sánchez-Cabezudo, Miguel Ángel Rodríguez de Cía y Fernando Sánchez-Cabezudo *Realización vídeo y espacio sonoro:* Miguel Ángel Rodríguez de Cía

Con el apoyo de la Comunidad de Madrid

El "hombre3" (hombre cúbico) ha recibido las llaves de su nuevo hogar, y maleta en mano se dispone a instalarse en él. Nada más abrir la puerta se percató de las dimensiones del sitio donde va a vivir a partir de ahora: un espacio de poco más de un metro cúbico.

**Mr.Kubik** Producciones se crea en el año 2004 precisamente con *Metro cúbico*. El espectáculo giró por toda España con gran éxito de crítica y público. Galardonado con el Premio Jóvenes Creadores del Ayuntamiento de Madrid, participó después en el Festival de Edimburgo (Escocia) y se presentó en 2008 en Alemania, Ámsterdam, Marruecos y Corea.

*Duración aprox.: 50 min.*

*Viernes, 22 de enero, a las 20:00 h. Teatro Español de Tetuán*  
*Domingo, 24 de enero, a las 20:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*  
*Lunes, 25 de enero, a las 20:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*





# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**MARIONETAS**



## *La carta de Sarah*

*Texto y puesta en escena:* Luliana Predut

*Música :* Grupo KELMA

WITI-WITI & LA TROUPE HAJITKOUM (Marruecos)

*Con la participación de:* Rida Abdallaoui, Safia Maânaoui, Rafika Ben Maimoun, Yassir Tarjoumani, Amine Ghouada, Yassine Skal, Jihane Chakri, Hasnaa Maânaoui

Un día, Sarah recibe una carta que nadie es capaz de leer. Viendo su confusión, su abuelo le sugerirá que busque al autor en el zoco. Así comienza una aventura llena de sorpresas que todos los niños podrá compartir con la pequeña Sarah y su fiel compañero, su perro

Witi-Witi nace con el fin de acercar el arte y la cultura a todos los niños, empezando a trabajar con ellos desde una edad muy temprana. También aspira a rescatar y poner en valor la cultura marroquí, mostrando la riqueza de su patrimonio, de su tradición, de sus historias... Fieles a su objetivo, Witi-Witi en cada una de sus representaciones ofrece siempre entre 200 y 300 plazas para niños de las escuelas públicas, las asociaciones y los orfanatos.

*Duración aprox.: 1 h.*

*Sábado, 23 de enero, a las 15:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*

*Domingo, 24 de enero, a las 15:00 h. Teatro Municipal de El Jadida*

*Lunes, 25 de enero, a las 15:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**MÚSICA**

## *Mujeres del Mediterráneo*

CONCIERTO DE ILHAM LOULIDI Y ANA ALCAIDE

(Marruecos-España)



*Canto:* Ilham Loulidi *Qanoun:* Mansour Kolii *Oud:* Nasser Houari *Tar:* Ahmed Qentraoui *Violín:* Jaouad Elkouas *Cello:* Abdelali Roudani *Voz, Nyckelharpa:* Ana Alcaide *Mandola, guitarra:* Rafa del Teso *Psalterio, Santur, Percusiones:* Bill Cooley  
*Flautas:* Jaime Muñoz *Contrabajo eléctrico:* Jorge Frías

Una invitación a compartir y descubrir un patrimonio común, rico por sus melodías, sus ritmos y la elegancia y delicadeza de su poesía. Un homenaje de dos mujeres a Al Ándalus, a Sefarad, al Mediterráneo, a un tiempo de convivencia.

ILHAM LOULIDI se da a conocer como solista en *Stabat Mater* de F. Poulenc. A partir de entonces, iniciará una larga serie de colaboraciones en coros y orquestas de música sacra. También participará en numerosas óperas, se adentrará en la música de cámara y en la canción francesa y alemana. A su regreso a Marruecos en 2000, se propone incorporar a su experiencia las raíces de su cultura. Desde entonces, su actividad se vincula también a su labor como profesora de canto en el Instituto Superior de Arte Dramático de Rabat.

ANA ALCAIDE empezó a tocar el violín a los 8 años. Después de siete años dejó de la música y licenció en biología. Durante uno de sus viajes conoció la viola de teclas, un instrumento antiguo. De vuelta a España, dejó la biología y empezó a tocar este instrumento. Solía tocar en las calles de Toledo para practicar y pagarse sus estudios de música. En 2006 grabó su primer disco *Viola de Teclas* de música instrumental, al que siguió *Como la Luna y el Sol* en el que se descubrió también como cantante.

*Duración aprox.: 1 h. 30 min.*

*Domingo, 24 de enero, a las 20:00 h. Palacio de las Instituciones Italianas Moulay Hafid de Tanger*  
*Martes, 26 de enero, a las 20:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*  
*Miércoles, 27 de enero, a las 20:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**TEATRO-CIRCO**

## *Plácidos domingos*

*Dirección artística:* Javi Parra

COMPañÍA ROLABOLA (España)

*Idea Original:* Rolabola *Estructura General:* Emilio Goyanes *Diseño escenografía:* Marco Mazzoni *Construcción escenografía:* Pepe Pino *Creación circense:* Alfonso de la Pola y Miguel Moreno *Creación Musical:* Javier Luna, Marta Sitja, Juan Antonio Parra "Zuri" *Arreglos y Grabación Musical:* Juan Antonio Parra "Zuri"

*Actores:* Marta Sitja, Miguel Moreno, Edgardo González, Alfonso de la Pola.



En *Plácidos Domingos* recuperamos, nuestra memoria, lo que fuimos de niños, gamberrillos, juguetones, y vaciones, con todo lo que somos ahora: Artistas de circo, música y teatro, e igual de juguetones.

*Plácidos Domingos* es vivir la calle con lenguaje de circo. Malabares, equilibrios acrobáticos, manipulación de objetos... con los elementos cotidianos de la plaza: la prensa diaria, el banco, el kiosco, la farola...

El circo se adapta a nuestra plaza hasta en la música, tocada en directo, donde los temas circenses salen por bulerías y el flamenquito se enriquece con el hip-hop, el vals e incluso la ópera

*Duración aprox.:* 60 min.

Lunes, 25 de enero, a las 11:00 h. Colegio público de Tánger  
Miércoles, 27 de enero, a las 12:00 h. Plaza Djemaa el Fna de Marrakech  
Jueves, 28 de enero, a las 18:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

MÚSICA

## *Concierto de la Orquesta Chekara y jóvenes flamencos* (España-Marruecos)

*Voz y violín:* Jallal Chekara *Kanun:* Aziz Samsaoui *Laud:* Youssef el Hossaieni *Coros, darbuka y percusión:* Muhssin Kuraichi  
*Guitarra:* Raúl Cantizano *Voz:* Alicia Acuña, Vicente Gelo *Baile:* M<sup>a</sup> Ángeles Gabaldón



**Jallal Chekara** (Premio Nacional de Violín de Marruecos), hijo del laudista Abdula Chekara y sobrino de Abdessadak Chekara (1931-1998), fundador de la Orquesta, se ha convertido en el heredero musical y continuador de su obra en la actualidad. La labor más importante de Jallal ha sido su continuo trabajo con el mundo flamenco andaluz. Durante los diez últimos años ha colaborado estrechamente con grandes y jóvenes figuras como –una vez más– Enrique Morente (desde enero de 2008), Carmen Linares (*Dos Orillas*), Segundo Falcón y Arcángel (*Cus Cus Flamenco*), Segundo Falcón (*Tierra de Nadie*), M<sup>a</sup> Ángeles Gabaldón (*Inmigración*); así como en puntuales acompañamientos con El Pele, Esperanza Fernández, La Lole, La Susi, David Palomar, El Lombo, etc... En la actualidad está trabajando con los jóvenes músicos flamencos Raúl Cantizano, Alicia Acuña, Vicente Gelo y M<sup>a</sup> Ángeles Gabaldón en una apuesta por la multiculturalidad y la riqueza de ambos lados del Estrecho. Marruecos y Andalucía, Andalucía y Marruecos, dos pueblos cercanos y diferentes, encuentran un espacio común en este proyecto: un foro musical en el que flamenco y música andalusí establecen un diálogo fluido y sorprendente.

El concierto que veremos en el Festival conmemora el 50<sup>o</sup> aniversario de la creación de la Orquesta Chekara y el 10<sup>o</sup> aniversario de la muerte de su fundador Abdessadak Chekara.

*Duración aprox.: 1 h. 30 min.*

*Martes, 26 de enero, a las 19:00 h. Ryad Dar Charifa de Marrakech*  
*Miércoles, 27 de enero, a las 20:00 h. Teatro Municipal de El Jadida*  
*Viernes, 29 de enero, a las 20:00 h. Teatro Mohammed VI de Casablanca*



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

**TEATRO-OPERA**

## *Carmen*

un espectáculo de Salvador Távora

Ópera Andaluza de Cornetas y Tambores, de Salvador Távora

LA CUADRA DE SEVILLA (España)



*Carmen*: María Távora *Don José*: El Mistela *Evocación de Rafael de Riego*: Juan Romero *En caballo de alta escuela*: Jaime de la Puerta *Cigarreras-cantaoras*: Ana Real, Cristina Rodríguez *Cigarrera-bailaora*: Pilar Vega *Bailaores-soldados*: David Pérez, Juan Aguirre

*Guitarristas*: Juan María Real, José Antonio Jiménez *Percusión*: Sergio Toledo *Música en directo*: Banda de cornetas y tambores Santísimo Cristo de las Tres Caídas

*Coordinación general*: David Rial *Iluminación*: José Blanco *Sonido*: Miriam Riggott *Escenario*: Fernando Merino, Manuel Jiménez y Andrés Niebla *Sastra*: Puchi Naranjo

*Música*: Salvador Távora, Julio Vera, Rafael Soto Reyes, Francisco Rodríguez, José Ramón Pérez Soto, Ángel Manuel Cerebro Miranda *Extractos musicales de la ópera de Carmen*: Georges Bizet *Cantes corales*: Coro santísimo Cristo de las Tres Caídas y Coral Nuestra Señora Esperanza de Triana *Vestuario*: Creativo Fridor *Pintura sobre seda de la bandera*: Evelyne Chevalier *Bordados sobre terciopelo*: Talleres de bordados Francisco Carrera Iglesias *Diseño de iluminación*: Jef Dubois, Pepe Domínguez, Claude Corval *Proyecto técnico del dispositivo escénico*: Enrique del Pozo *Realización del dispositivo escénico*: Talleres Vega *Asistente a la dirección*: Evaristo Romero *Coordinación general*: Lilyane Drillon





## III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

**RABAT-CASABLANCA**

**TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA**

Una historia, una leyenda de transmisión oral llena de rigurosos y atrevidos comportamientos, de dignidades y libertades, enraizada en la cultura popular. Tambores y cornetas; martinetes, debblas, y tonás, con letras de la época como crónica oscura e indiscutible de la realidad popular, bailes, rabia, sangre, dolores, belleza...Desde el universo estético y sonoro donde vivió y murió Carmen, queremos limpiar con nuestro propio lenguaje una leyenda que forma parte de nuestra propia historia, desdibujada entre bandoleros, pillos, navajas, y toreros de pitimíní....



**LA CUADRA** aparece en el panorama teatral español hacia finales de 1971. Bajo la dirección de Salvador Távora, La Cuadra asume una postura estética y social contra la manipulación folclórica de la cultura andaluza, y se convierte en un fenómeno teatral totalmente singular y aislado. Távora, apoyándose en las más profundas manifestaciones del vivir cotidiano del pueblo andaluz, elabora un lenguaje peculiar que, quizás, se podría definir como una poética física de los sentidos, sin recurrir a la palabra como único modo de comunicación y en el cual se introduce, entre otros muchos elementos considerados extrateatrales, el riesgo como exponente de un compromiso verdadero, y en donde el ritmo rige en todo momento los tiempos dramáticos.

*Duración aprox.: 1h 30 min*

*Jueves, 28 de enero, a las 20:00 h. Teatro Nacional Mohammed V de Rabat*





# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

## Otras actividades

### TALLERES



Un grupo de jóvenes licenciados del Instituto Superior de Arte Dramático y Animación Cultural de Rabat (ISADAC) ofrecerán distintos talleres de animación teatral en una docena de centros escolares de Casablanca, Rabat, Tánger y Tetuán. Todos ellos participaron ya en otra acción del Programa Al Mutamid, *Diálogos en vivo*, celebrada en noviembre de 2009 en Casablanca y Rabat.

### DEBATE

#### *Norte-Sur: Diversidad y diálogo*

La gran aportación del Mediterráneo a la historia de la humanidad ha sido su diversidad. Una visión del Mediterráneo nos ofrece, más allá de la suma de pueblos luchando por la posesión de territorios o fuentes de energía, la existencia de múltiples interrogaciones del mundo. Esta diversidad conduce a un dilema: ¿es la diversidad motivo de enfrentamiento? ¿una desdichada causa de guerras y tensiones? ¿estamos obligados a elegir un punto para negar los restantes? O, por el contrario, ¿supone una riqueza que expresa la capacidad de un pequeño rincón del planeta para desvelar las distintas respuestas del imaginario? ¿Construye cada pueblo el mundo a la medida de sus paisajes, de sus esperanzas, de sus tragedias o, por el contrario, debe repetir el mismo dogma? En definitiva, parece que no nos queda más remedio que ser generosos o dialogantes; interpretar la historia como una confrontación o como la pluralidad que expresa la riqueza del Universo. Este puede ser un buen debate mirando la historia, mirando el presente y pensando en nuestro futuro.

*Viernes, 22 de enero, a las 10.00 h  
Facultad de Letras (Rabat)*



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

RABAT-CASABLANCA

TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA

## Programa Al Mutamid

Desde 1990, año de su nacimiento, la **Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo** ha mantenido una colaboración regular con **Marruecos**, no sólo organizando numerosas manifestaciones en dicho país y en **España**, sino invitando sistemáticamente a los creadores e intelectuales marroquíes a sus actividades, realizadas en más de veinte países mediterráneos. Colaboración que se agrupó en su día bajo el nombre emblemático de **Al Mutamid**.



En 2005-2006, el Programa se amplió y enriqueció, formalizando la cooperación en las áreas de **Educación, Festivales, Creación, Encuentros y Publicaciones**. De 2007 a 2009, beneficiado de la firme voluntad de diálogo que caracteriza a los actuales gobiernos de los dos países, el Programa profundizó en buena parte de las actividades del bienio anterior, realizando cambios significativos e incorporando nuevas áreas, con el ánimo de ampliar la participación de la **sociedad civil**.

### ACTUALMENTE, EL PROGRAMA AL MUTAMID TRABAJA EN DISTINTAS LÍNEAS DE ACTUACIÓN:

✓ **Infancia** en cuyo marco se desarrolla *La llegada del Otro...* un programa educativo que impulsa el conocimiento y el respeto a la diversidad, y en la que hoy participan más de 15.000 escolares.



✓ **Jóvenes** establecimiento de espacios de debate y formación.

✓ **Personas con discapacidad** puesta en marcha de acciones destinadas a su proyección social y artística.

✓ **Mujer** en el tratamiento transversal de las acciones y en la dedicación de un espacio particular a partir de 2009.

✓ **Creación e intercambio** impulso a los proyectos de creación y coproducción artística.

✓ **Gran público** acciones dedicadas a proyectar a la ciudadanía los objetivos del programa a través de grandes manifestaciones como el Festival de las Dos Orillas celebrado en distintas ciudades de los dos países.





# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

**RABAT-CASABLANCA**

**TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA**

## Ficha Festival

*Director*

**José Monleón**

*Dirección adjunta*

**Larbi El Harti**

**Ángela Monleón**

*Comité Asesor*

**Abdelmalek Khili** (Presidente de la comisión socio-cultural del Ayuntamiento de Casablanca)

**Abderrahim Benhadda** (Decano de la Facultad de Letras de Rabat)

**Mohammed Benhssain** (Director del Teatro Nacional Mohammed V)

**Naima Harifi** (Directora de ISADAC)

**Wafaa Skali** (Jefa de División del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Casablanca)

**Mohammed Amine Benyoub** (Director Regional de Cultura - Marrakech)

**Samira Kadiri** (Directora de la Casa de la Cultura- Tetuán)

**Mohamed Talbi** (Dramaturgo y coordinador del Programa *La llegada del Otro- Tánger*)

**Fatima Serhane** (Presidenta de la Asociación Almostaqbal)

*Coordinación producción*

**Julio Muñoz**

*Administración*

**Elena M. Cuesta**

*Coordinación técnica*

**Irin Davis/ Nabil Krat**

*Traducciones*

**Abderrahman Laouina**

*Prensa y comunicación*

**Doha Azami/ Latefa Benali / Fernando Esteve**

*Equipo coordinación*

**Delphine Salvi/ Carmen Pareja**

*Imagen y diseño*

**Vicente A. Serrano/Esperanza Santos**



# III Festival de las Dos Orillas

Del 21 al 29 de enero, 2010

**RABAT-CASABLANCA**

**TÁNGER-TETUÁN-MARRAKECH-EL JADIDA**

## Información

Fundación IITM  
Ricardo de la Vega, 18  
28028 Madrid (España)  
Telf.: (+34) 91 355 58 67  
[www.iitm.org](http://www.iitm.org)

Embajada de España en Marruecos  
Rue Aïn Khalouya, Av. Mohammed VI  
Km. 5.300, Souissi  
10170 Rabat  
Tf: +212 (0) 537633900

Teatro Nacional Mohammed V  
Avenida Mansour Eddahbi  
Rabat  
Telf.: (+212) (0) 37 20 83 16  
[www.tnmv.ma](http://www.tnmv.ma)

Teatro Mohammed VI  
Calle Chevalier Bayard  
Belvedere - Casablanca  
Telf: (212) (0) 22 44 42 78